

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION  
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE  
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**2022**  
**ISSUE № 8**

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION  
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE  
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”**

**Harbin Engineering University**

**2022  
ISSUE № 8**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

**Huang Jingnan**

*Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,  
Odesa, Ukraine*

**NEGATIVE TRANSFER OF CHINESE PHONETICS ON UKRAINIAN  
STUDENTS AT GYMNASIUM GRAMMAR SCHOOL №1 NAMED AFTER  
A.P. BYSTRINA (ODESA, UKRAINE)**

*Before learning Chinese, most Ukrainian students already have a set of language system (because the classroom language and life language are mainly Russian, mainly for Chinese and Russian comparison, error analysis and strategy analysis). Affected by the first language habits and the way of thinking, it is easy to transfer in the process of second language learning. Taking the method of comparative analysis to analyze the consonant phonemes and vowel phonemes in Chinese and Russian, so as to make better use of positive transfer and avoid negative transfer.*

**Keywords:** *negative transfer; second language acquisition; contrastive analysis; strategies.*

**UDC: 81'322.5:37.091.33:811.581:003.212(477.74)(045)**

**黄思敏**

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

**国立人文大学汉语学生汉字学习策略分析**

本文以国立人文大学大一、大二的汉语学生为研究对象，依据江新（2001）

汉字学习策略量表对国立人文大一、大二的汉语专业学生进行问卷调查，以了解他们在学习汉字时使用汉字学习策略情况。调查结果的分析表明，国立人文大学学生总体上使用最多的汉字策略是复习策略和音义策略，然后是字形策略，其次是记忆策略和元认知策略，较不常使用应用策略和归纳策略，最不常使用的策略是母语策略和笔画策略。本文还就汉字学习策略、成绩、汉语学习时长进行相关性分析，得出结果：第一，国立人文大学汉语学生汉字学习策略使用与其成绩无显著相关性；第二，汉字学习策略使用与其汉字学习时长存在显著相关性。本文还对国立人文大学大一、大二学生为何选择这样的汉字学习策略进行了初步的分析。

**关键词：**乌克兰，汉语学生，汉字，学习策略

## 1.引言

Aaron Carton (1966)首次发表的《外语学习中的推理方法》，标志着学习策略的开端。他认为学习者所具有的善于推理性以及有效地合理地推理的能力不同。即学习者学习和调节学习所采取的各种措施。针对学习策略的定义，Ellis (1994)、Weinstein 和 Mayer (1986)、Chamot (1987)、Oxford (1987) 和 Rubin (1987) 对学习策略都有自己的定义。但尤其是 Oxford(1990)提出的语言策略量表 (Strategy Inventory for Language Learning),简称 SILL, 该量表具有一定的信度和效度，沿用至今。而针对汉字学习策略研究起步于二十世纪 90 年代，Mc Gunnis (1995)提出最常用的策略是机械重复、编造与意符和声符无关的故事。Kel(1998)有效的汉字学习策略包括汉字部件的学习和应用，重复写汉字，注意新旧字在字形结构和意义的练习。Everson (1998) 的一项调查可以发现，初学者在记忆汉字时不只是依赖于汉字的字形，而且还依赖于汉字的发音，汉字的发音能帮助他们更好地记忆汉字。Shen(2005)对 95 名学习者调查表明，学习者最常用的策略是正字策略，元认知策略对学习者的汉字学习策略有较大影响。

而国内早期关于汉字学习策略研究不多。江新 (2001) 对初级阶段外国留

学生汉字学习策略调查结果显示：总体上留学生最常用的是整体字形策略、音义策略、笔画策略和复习策略，最不常用的是归纳策略。江新、赵果（2002）对初级留学生汉字策略和汉字学习成绩的相互关系进行研究；周健和尉万达（2004）从考察外国学生的汉字学习策略入手，提出了改进汉字教学方法及提高汉字教学效率的设想；马明艳（2007）针对非汉字圈起点留学生的个案研究，以学生的课程笔记和练习本中的书写的汉字为主要材料，从书写错误、自行策略、记忆策略、应用策略、复习策略和归纳策略等角度，分析了该个案汉字学习策略的阶段性及发展趋势；李蕊（2009）针对不同汉语水平学习者习得汉字的实际情况，进行了一项汉字学习策略的“介入性”实验研究，对实验组的留学生进行了关于“声旁系联”策略的引导；康英华（2014）主要针对留学生汉字学习的问题进行分析，阐述了对初级阶段留学生汉字学习策略的目的和意义，并提出了提高初级阶段留学生汉字学习水平的几点建议。张桃和罗茜（2017）以泰国皇太后大学文学院中文系大四学生为样本进行汉字学习策略情况调查。

从以上研究可知，国别化汉语学生汉字学习策略较少。笔者在知网检索“汉字学习策略”，其中检索出 32 篇学术期刊，82 篇学位论文，笔者再检索“乌克兰留学生汉字学习过程中”中只检索出 1 篇学术期刊，彭玉兰（2016）《乌克兰留学生汉字学习策略中的回避原则》，该文只从交际策略角度出发，并未研究乌克兰留学生整体的汉字学习策略。因此，本文以乌克兰南方师范大学下国立人文大学教学点大一、大二汉语学生为研究对象，采用江新、赵果（2001）汉字学习策略量表为测量工具，该量表具有一定的信度和效度，并借助 SPSS 统计软件分析此次问卷所得出有关数据，准确地描述出国立人文大学汉语学生汉字学习策略的全貌。

## 2. 问卷调查设计与说明

### 2.1 研究对象

本次研究对象是乌克兰南方师范大学下国立人文大学教学点的大一、大二名汉语学生为主，大一汉语学生为 24 名，大二汉语学生 36 名。本次共发布 60 份问卷，回收 59 份，无效问卷为 2 份，回收率为 95%，有效率是 96.61%。参

与本次问卷调查人数中 4 名男生，占总人数的 7.02%，53 名女生，占总人数的 92.98%。

## 2.2 问卷调查设计

本次问卷调查内容分为两部分，第一部分是包括基本信息的调查和汉字学习情况调查，共 26 题；第二部分是采取江新、赵果（2001）汉字学习策略量表，结合国立人文大学汉语学生实际情况进行编写，这一量表包括笔画策略、字形策略、音义策略、归纳策略、复习策略、应用策略、记忆策略、母语策略和元认知策略 9 个分量表，共有 43 项目。考虑到部分国立人文大学汉语学生阅读汉语的困难，笔者将此次问卷调查翻译成俄语，为了翻译的准确性，笔者请教俄语专业朋友帮忙查阅修正，以提高国立人文大学汉语学生对问卷调查内容理解的准确性。国立人文大学汉语学生选择从 1 到 5 这几个数字，回答每一项在多大程度上符合自己的实际情况。

## 3. 问卷调查结果分析

通过此次问卷调查结果总体分析，得出国立人文大学汉语学生使用汉字学习策略的情况，从个方面进行分析：（1）国立人文大学汉语学生汉字学习策略总体情况分析；（2）大一、大二汉语学生汉字学习策略使用情况对比分析；（3）国立人文大学汉字学习策略与其学习时常相关性分析；（4）国立人文大学汉语学生的成绩与其汉字学习策略使用相关性分析。

### 3.1 国立人文大学汉语学生汉字学习策略总体情况分析

表 1

	均值	标准差	方差
母语策略	2.9000	.87676	.769
笔画策略	3.3600	.79775	.636
归纳策略	3.4400	.14353	.021
复习策略	4.2750	.41421	.172
应用策略	3.4817	.26619	.071
元认知策略	3.5575	.61005	.372

记忆策略	3.5600	.60778	.369
字形策略	3.7725	.47461	.225
音义策略	3.9425	.30620	.094

国立人文大学汉语学生汉字学习策略总体分析情况如表 1，从方差越大，稳定性越差。国立人文大学汉语学生使用最多的汉字学习策略是复习策略和音义策略，然后是字形策略，其次是记忆策略和元认知策略，较不常使用应用策略和归纳策略，最不常使用汉字学习策略是笔画策略和母语策略。

第一，这与江新、赵果（2001）的调查结果有相似部分，都常用形式操练策略（字形策略、音义策略和复习策略），但在笔画策略的使用上则相反；因为 63.16%的国立人文汉语学生觉得在汉字学习中字形笔画是最难的。第二，国立人文大学汉语学生学习汉字也会采用记忆策略，因为 68.42%的国立人文大学汉语学生认为最有效的汉字学习方法是反复书写及背诵。第三，对比张桃和罗茜（2017）对泰国皇太后大学文学院中文系大四学生的汉字学习策略中研究显示，泰国中文系大四学生在功能意义策略的选择中，最不常用的是元认知策略，而在国立人文大学汉语学生则优先选择元认知策略，这符合 Shen(2005)中的调提出的观点：元认知策略对学习者的汉字学习有较大影响。笔者则认为由于东方和西方在思维上存在认知差异，国立人文大学汉语学生会善于使用元认知策略对汉字学习进行监控、提前计划。第四，在调查中显示，只有 1 名国立人文大学汉语学生来自华裔家庭，且经常用汉语进行交流，87.72%的国立人文大学汉语学生在上大学前都没有学过汉语。由于国立人文大学汉语学生是在非目的的环境下学习汉字，汉字接触、使用的机会较少，比如他们使用的社交软件是 telegram、viber 和 instagram,而中国人则常使用微信和微博等社交软件，显然国立人文大学汉语学生会较少使用应用策略。第五，国立人文大学汉语学生较少使用归纳策略与他们的识字量有关，50.88%的国立人文大学汉语学生的识字量在 500 以下,28.07%的汉语学生在 501-750 之间，12.88%的在 751-1000 之间，只有 7.02%的在 1001-1500 之间，只有达到一定的识字量才会对汉字进行辨析和归纳。而这与张桃和罗茜（2017）中的调查结果则不一样，她们的研究对象是中

文系大四的学生，有一定的汉字积累，因此大四中文系泰国学生会多用于归纳策略。因此，初级汉语水平的汉语学习者较少使用汉字归纳策略。最后，由于俄语/乌克兰语是印欧语系斯拉夫语族，与汉语系统截然不一样，因此国立人文大学汉语学生最不常用使用母语策略。

### 3.2 国立人文大学汉语大一、大二学生汉字学习策略对比分析

国立人文大学大一、大二汉语学生汉字学习策略情况如表 2，其中大一汉语学生有 23 名，大二汉语学生有 34 名；大一学生汉语水平是初级，大二学生汉语水平是中级。

表2

大一汉语学生汉字学习策略情况		大二汉语学生汉字学习策略情况	
汉字学习策略	均值		均值
母语策略	3.173	母语策略	2.735
笔画策略	3.347	记忆策略	3.3
归纳策略	3.478	归纳策略	3.362
应用策略	3.485	笔画策略	3.392
元认知策略	3.684	应用策略	3.436
字形策略	3.891	元认知策略	3.455
记忆策略	3.921	字形策略	3.683
音义策略	4.054	音义策略	3.852
复习策略	4.423	复习策略	4.154

如表 2 所示，国立人文大学大一，大二汉语学生在 9 个分量表上的均值由高到低排列可看出。国立人文大学大一汉语学生最常使用汉字学习策略是复习策略和音义策略，其次是记忆策略和字形策略，元认知策略和应用策略次之，较不常用归纳策略和笔画策略，最不常用母语策略。国立人文大二汉语学生最常复习策略和音义策略，其次是字形策略和元认知策略，然后是应用策略和笔画策略，较不常用归纳策略和记忆策略，最不常用母语策略。从表 2 可知，国立人文大学大一、大二汉字学习策略采取的相同点是：最常使用的汉字学习策略都是复习策略和音义策略，最不常使用母语策略。而不同点在于：在记忆策



略使用上，大一汉语学生较常使用的汉字学习策略是记忆策略，而大二汉语学生较不常使用记忆策略；因为大一汉语接触的汉语的时间不常，都是在 4 至 6 个月，学生只能靠机械地记忆；而大二汉语学生学习汉语的时间在 15 个月左右，有一定的汉字学习技巧，因此会优先采取字形策略而不是记忆策略。在汉字笔画策略的使用上，大二汉语学生使用的频率明显比大一汉语学生使用的要多。大部分大一汉语学生一开始没有养成正确书写汉字笔画笔顺的习惯，只是像画图一样将汉字画了出来，没有注意到汉字内部系统的规律性和严谨性，因此会避免使用笔画策略。

### 3.3 国立人文大学汉字学习策略使用与其学习汉语时长相关性分析：

表 3

		汉语学习时长	汉字学习策略
汉语学习时长	Pearson 相关性	1	-.284*
	显著性（双侧）		.034
	N	57	57
汉字学习策略	Pearson 相关性	-.284*	1
	显著性（双侧）	.034	
	N	57	57

\*. 在 0.05 水平（双侧）上显著相关。

如表 3 所见，该表显著性水平为 0.05，国立人文大学大一、大二汉语学生汉字学习策略的使用与其学习汉语时长之间的相关 sig 值为 0.034，小于 0.05，且相关系数为-0.284，小于 0.8。所以国立人文大学大一、大二汉语学生汉字学习策略使用与其学习汉语时长存在显著相关性，即汉语学生学习汉语时间的长短会影响学生汉字学习策略的使用。正如调查问卷结果表明，学了 4 至 6 个月的大一汉语学生较不常使用归纳策略和笔画策略。

### 3.4 国立人文大学汉语学生的汉语成绩与其汉字学习策略使用相关性分析：

表4

	汉语成绩	汉字学习策略
Pearson 相关性	1	.213
成绩 显著性 (双侧)		.114
N	57	57
Pearson 相关性	.213	1
汉字学习策略显著性 (双侧)	.114	
N	57	57

如表 4 所知, 该表无显著相关性, 国立人文大学大一、大二汉语学生汉字学习策略的使用与其汉语成绩的相关 sig 值为 0.114, 大于 0.05, 且相关系数为 0.213, 因此, 国立人文大学大一、大二汉语学生汉字学习策略使用与其汉语成绩不存在显著相关性, 也就是说国立人文大学汉语学生如何使用汉字学习策略不会影响其成绩高低。然而在江新、赵果 (2002) 中对初级留学生汉字策略使用和汉语学生汉字成绩的相互关系进行研究, 得出存在相关性。笔者认为江新、赵果 (2002) 的成绩是依据留学生的汉字成绩来进行分析的, 具有可靠性。而笔者是依据学生期末试卷成绩进行相关性研究, 而大一汉语学生期末试卷上对汉字书写要求较少, 因此成绩与其汉字学习策略的使用无明显相关性。

## 4.分析

### 4.1 学习动机决定了国立人文大学大一、大二汉语学生多使用元认知汉字学习策略

总体上, 国立人文大学大一、大二汉语学生多使用元认知汉字学习策略, 原因可能跟他们的学习动机有关。57 名参加问卷调查的乌克兰汉语学生学习动机明确。在询问学习汉语动机的多项选择题中, 有 46 名选择“将来学习/职业需要”, 40 名表示对汉语感兴趣, 31 名对中国文化感兴趣, 18 名因为旅游需要, 6 名因交友所需, 4 名表示遵循父母意愿, 1 名是由于汉语热。从以上结果可知, 选择内部动机、远景动机的学生居多。有了明确的目的, 国立人文大学大一大二汉语学生较常用元认知策略来指导汉字学习。如制定汉字学习计划, 根据汉

字学习情况调整方法，检查汉字学习效果、针对汉字短板采取不同的汉字学习策略。在教学过程中，汉语教师可以利用这一特点要求学生完成汉字学习，指导他们开学伊始，制定这个学习需要掌握的汉字数量，明确强调每节课的汉字学习计划，学会自我监控，自我评价，合理利用时间掌握汉字。

#### 4.2 功能策略的使用与国立人文大学大一、大二汉语学生的学习环境有关

正如调查结果显示国立人文大学大一、大二汉语学生会较少使用功能策略，与他们学习环境有关。国立人文大学大一、大二汉语学生是在非目的语学习的汉字，只有 40.35% 的学生去过中国，而且是因为去旅游。尤其在后疫情时代云端学习下，学生很难沉浸式目的语学习。在汉字学习策略调查量表中发现，“26.能用汉字记笔记”、“27.用汉字发信息”、“28.读中文报、听中文歌、看中文电影”、“29.浏览中文网页、中文学习网页”“30.用学过的汉字和同学、老师交流”、“31.把生词放在词语、词组、句子中学习”中，均值最高的是“31.把生词放在词语、词组、句子中学习”，均值最低的是“读中文报、听中文歌、看中文电影”，可见学生常用应用策略进行词语、词组和句字的学习，却很少用于功能交流，如看报、听中文歌等增加汉字输入，是由于国立人文大学大一、大二汉语学生不在目的语学习环境。

#### 4.3 国立人文大学大一、大二汉语学生需要积极使用应用策略

根据江新、赵果（2002）的调查显示，应用策略对提高汉字学习效果有很大的帮助。应用策略应用得越多，汉字学习效果就越好。因此国立人文大学大一、大二汉语学生需要积极使用应用策略。首先可以创造目的语学习环境，墙上可以展示汉字作业；其次让学生每天分享一句话，并且写在教室黑板前面。再者如线上汉语课，教室可以课前让学生听几分钟的汉语歌，或者观看短视频，看完后，让学生打字回答看到了哪些汉字。最后专门创建一个汉字交流群，群上要求尽量用中文回答问题，如果出现汉字或者语法错误，老师或者学生进行纠正。这样润物无声，潜移默化加强汉字输入，学生自然就会多用应用策略学习汉字。

## 参考文献

1. Carton A. The method of inference in foreign language study. [J]. The Research Foundation of the city of New York, 1966.
2. Ellis R. The study of Second Language Acquisition [M]. Oxford University Press, 1994.
3. Oxford R.L, Nyikos M. Variables affecting choice of language learning strategies by university students [J]. Modern Language Journal, 1989: (73): 291-300
4. Robin J. Learners strategies: theoretical assumptions, research history and typology [A]. in Wenden and Robin (eds), 1987
5. O' Malley JM, Chamot Au. learning Strategies in Second Language Acquisition [M]. Cambridge CUP, 1990
6. 江新. 汉语作为第二语言学习策略初探[J]. 语言教学与研究, 2000(01): 61-68.
7. 江新、赵果. 初级阶段外国留学生汉字学习策略的调查研究[J]. 语言教学与研究, 2001(04): 10-17.
8. 赵果, 江新. 什么样的汉字学习策略最有效?——对基础阶段留学生的一次调查研究[J]. 语言文字应用, 2002(02): 79-85.
9. 李丽娜. 关于留学生汉语学习策略的调查报告[J]. 汉语学习, 2004(03): 67-70
10. 周健, 尉万传. 研究学习策略 改进汉字教学[J]. 暨南大学华文学院学报, 2004(01): 1-9.
11. 马明艳. 初级阶段非汉字圈留学生汉字学习策略的个案研究[J]. 世界汉语教学, 2007(01): 40-49.
12. 李蕊. 汉字学习策略的介入性研究[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2009, 7(05): 39-42.
13. 康英华. 初级阶段留学生汉字学习策略研究[J]. 赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版), 2014, 35(05): 163-164.
14. 张桃, 罗茜. 泰国汉语专业学习者汉字学习策略调查——以皇太后大学中文系大四为例[J]. 海外华文教育, 2017(11): 1546-1553.

**Huang Simin**

*Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages  
Volunteer Teacher of Confucius Institute at the  
State institution “South Ukrainian  
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,  
Odesa, Ukraine*

**ANALYSIS OF THE STRATEGIES ENABLING THE TEACHING OF  
CHINESE CHARACTERS TO THE STUDENTS OF THE INTERNATIONAL  
HUMANITARIAN UNIVERSITY (ODESA)**

*This article is based on the outcomes demonstrated by the students of the International Humanitarian University (Odesa). The Chinese students are research objects. According to Jiangxin (2001), Chinese character, the Chinese language professional student is a questionnaire survey on the National Humanities, and the Chinese professional student. The analysis of the results of the survey showed that the most common Chinese character strategy overall use of the National Humanity University is a review strategy and noise strategy, then a glyph strategy, followed by memory strategy and meticulous strategy, less common application This article also analyzes the relationship between Chinese character learning strategy, grades, and Chinese learning, resulting in the results: First, National Humanities Chinese Students Chinese Character Learning Strategy has no significant correlation; second, Second, Chinese character learning strategy uses significant correlation with the long history of Chinese characters; this article also analyzes the Chinese character study strategy for the National Humanity University, and the two students choose such Chinese character learning strategies.*

**Keywords:** *Ukraine, Chinese students, Chinese characters, learning strategy.*